

**SOLENNITÀ
DI MARIA SANTISSIMA
MADRE DI DIO**

**PRIMI VESPRI
TE DEUM
ADORAZIONE E BENEDIZIONE
EUCARISTICA**

PRESIEDUTI DAL SANTO PADRE

BENEDETTO XVI

BASILICA VATICANA, 31 DICEMBRE 2012

Chiusura dell'Anno civile

FIRST VESPERS

PRIMI VESPRI

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Introductory Rite

Rito di introduzione

O God, come to my aid.

O Dio, vieni a salvarmi.

O Lord, make haste to help me.

Signore, vieni presto in mio aiuto.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Alleluia.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo. Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen. Alleluia.

AD I VESPERAS

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam, et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam, et tibi dabo claves regni cælórum.

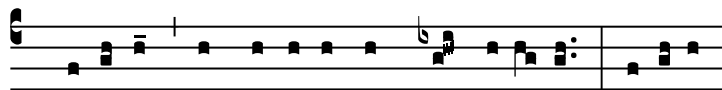
Ritus initialis

Il Santo Padre:

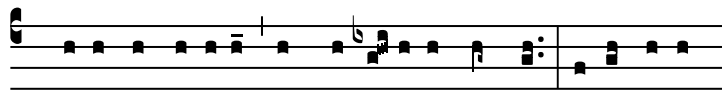


De- us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde.

L'assemblea:



Dómi-ne, ad adiu-vándum me festí- na. Gló-ri- a



Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. Sic-ut e-rat

Hymn

Inno

Hail, star of the sea,
nurturing Mother of God,
and ever Virgin
happy gate of Heaven.

Ave, stella del mare,
madre gloriosa di Dio,
vergine sempre, Maria,
porta felice del cielo.



in princí-pi o, et nunc et semper, et in sæ-cu-la
sæcu-ló-rum. A-men. Al-le-lú-ia.

Hymnus

AVE, MARIS STELLA

La schola:



1. A-ve, ma-ris stel-la, De-i ma-ter al-ma,



atque semper vir-go, fe-lix cæ-li por-ta.

Receiving that "Ave" hail
from the mouth of Gabriel,
establish us in peace,
transforming the name of "Eva" Eve.

L'«Ave» del messo celeste
reca l'annuncio di Dio,
muta la sorte di Eva,
dona al mondo la pace.

Loosen the chains of the guilty,
send forth light to the blind,
our evil do thou dispel,
entreat for us all good things.

Spezza i legami agli oppressi,
rendi la luce ai ciechi,
scaccia da noi ogni male,
chiedi per noi ogni bene.

Show thyself to be a Mother:
through thee may he receive our prayer
who, being born for us,
undertook to be thine own Son.

Mostrati Madre per tutti,
offri la nostra preghiera,
Cristo l'accolga benigno,
lui che si è fatto tuo Figlio.

L'assemblea:



2. Su-mens il-lud «A-ve» Ga-bri-é-lis o-re,



fun-da nos in pa-ce, mu-tans E-væ no-men.

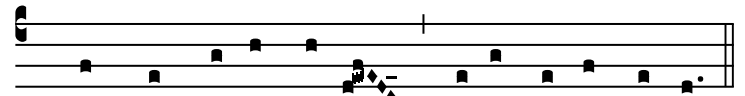
La schola:

3. Solve vincla reis,
profer lumen cæcis,
mala nostra pelle,
bona cuncta posce.

L'assemblea:



4. Monstra te es-se matrem, sumat per te pre-cem



qui pro no-bis na-tus tu-lit es-se tu-us.

O unique Virgin,
meek above all others,
make us, set free from (our) sins,
meek and chaste.

Vergine santa fra tutte,
dolce regina del cielo,
rendi innocenti i tuoi figli,
umili e puri di cuore.

Bestow a pure life,
prepare a safe way:
that seeing Jesus,
we may ever rejoice.

Donaci giorni di pace,
veglia sul nostro cammino,
fa' che vediamo il tuo Figlio,
pieni di gioia nel cielo.

Praise be to God the Father,
to the Most High Christ (be) glory,
to the Holy Spirit
honor, to the Three equally.

Lode all'altissimo Padre,
gloria al Cristo Signore,
salga allo Spirito Santo,
l'inno di fede e di amore.

Amen.

Amen.

La schola:

5. Virgo singularis,
inter omnes mitis,
nos culpīs solūtos
mites fac et castos.

L'assemblea:



6. Vi- tam prae- sta pu- ram, i- ter pa- ra tu- tum,

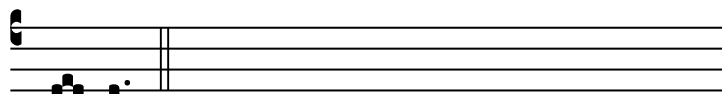


ut vi- dēn- tes Ie- sum sem- per col- læ- té- mur.

La schola:

7. Sit laus Deo Patri,
summo Christo decus,
Spirītui Sancto
honor, tribus unus.

L'assemblea:



A- men.

Psalmody

Antiphon 1

O wonderful exchange! The Creator of human nature took on a human body and was born of the Virgin. He became man without having a human father and has bestowed on us his divine nature.

Psalm 112 (113)

Praise, O servants of the Lord, praise the name of the Lord!

Salmodia

1. Antifona

Meraviglioso scambio! Il Creatore ha preso un'anima e un corpo, è nato da una vergine; fatto uomo senza opera d'uomo, ci dona la sua divinità.

Salmo 112

Lodate, servi del Signore, lodate il nome del Signore.

Psalmodia

Antifona 1

La schola:

VI f

O admi-rábi- le commér- ci- um! * Cre- á-
 tor géne-ris humá-ni, a-ni-má- tum corpus sumens, de
 Virgí-ne nasci digná- tus est; et procé-dens homo si-
 ne sémi-ne, largí-tus est no-bis su- am de- i-tá- tem.

Psalmus 112 (113)

La schola:

1. Laudá-te, pú- e-ri **Dó**mi-ni, * laudá-te *nomen* **Dó**mi-ni.

May the name of the Lord be blessed
both now and for evermore!

Sia benedetto il nome del Signore, ora e
sempre.

From the rising of the sun to its setting
praised be the name of the Lord!

Dal sorgere del sole al suo tramonto sia
lodato il nome del Signore.

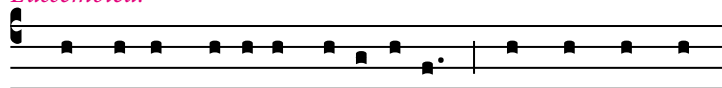
High above all nations is the Lord, above
the heavens his glory.

Su tutti i popoli eccelso è il Signore, più
alta dei cieli è la sua gloria.

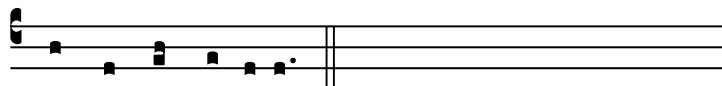
Who is like the Lord, our God, who has
risen on high to his throne

Chi è pari al Signore nostro Dio che siede
nell'alto

L'assemblea:



2. Sit nomen Dómi-ni be-ne-**d**íctum * ex hoc nunc et

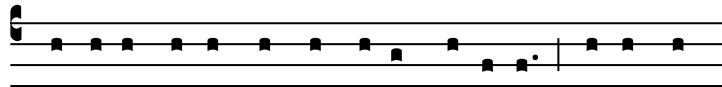


usque in **sæ**-cu-lum.

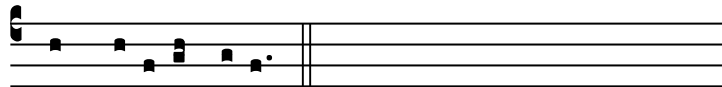
La schola:

3. A solis ortu usque ad occásum *
laudábile nomen Dómini.

L'assemblea:



4. Excélsus su-per omnes gentes **D**ómi-nus, * su-per cæ-



los gló-ri- a e-ius.

La schola:

5. Quis sicut Dóminus Deus noster, *
qui in altis hábitat

yet stoops from the heights to look down,
to look down upon heaven and earth?

e si china a guardare nei cieli e sulla
terra?

From the dust he lifts up the lowly, from
his misery he raises the poor

Solleva l'indigente dalla polvere, dal-
l'immondizia rialza il povero,

to set him in the company of princes, yes,
with the princes of his people.

per farlo sedere tra i principi, tra i prin-
cipi del suo popolo.

To the childless wife he gives a home and
gladdens her heart with children.

Fa abitare la sterile nella sua casa quale
madre gioiosa di figli.

Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
Santo.

L'assemblea:



6. et se inclinat, ut respí-ci- at * in cæ-lum et in terram?

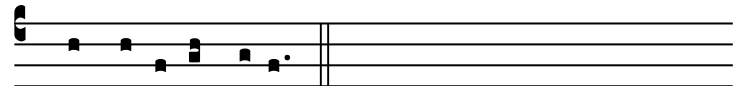
La schola:

7. Súscitans de terra ínopem, *
de stércore érigens páuperem,

L'assemblea:



8. ut cóllo-cet e- um cum princí-pi-bus, * cum princí-pi-

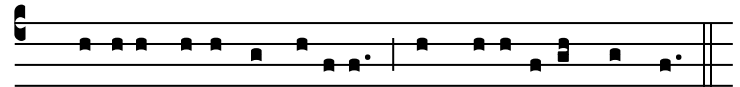


bus pó-pu-li su- i.

La schola:

9. Qui habitáre facit stérilem in domo, *
matrem filiórum lætántem.

L'assemblea:



10. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, * et Spi-rí-tu- i Sancto.

as it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei
secoli dei secoli. Amen.

Antiphon

Antifona

O wonderful exchange! The Creator of
human nature took on a human body
and was born of the Virgin. He became
man without having a human father and
has bestowed on us his divine nature.

Meraviglioso scambio! Il Creatore ha
preso un'anima e un corpo, è nato da una
vergine; fatto uomo senza opera d'uomo,
ci dona la sua divinità.

La schola:

11. Sicut erat in principio, et nunc et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

Antiphona

La schola e l'assemblea:

VI f

O admi-rábi-le commér-ci-um! Cre-á-
tor géne-ris humá-ni, a-ni-má-tum corpus sumens, de
Virgí-ne nasci digná-tus est; et procé-dens homo si-
ne sémi-ne, largí-tus est no-bis su-am de-i-tá-tem.

Silenzio per la preghiera personale.

Antiphon 2

2. Antifona

You were born of the Virgin in a mysterious manner of which no man can speak; you fulfilled the scriptures: like rain falling gently on the earth you came hither to save the human race. We praise you; you are our God.

Hai compiuto le Scritture, quando in modo unico sei nato dalla Vergine; come rugiada sul vello sei disceso a salvare l'uomo. Lode a te, nostro Dio!

Psalm 147

Salmo 147

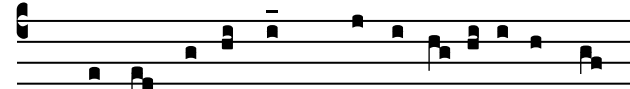
O praise the Lord, Jerusalem! Sion, praise your God!

Glorifica il Signore, Gerusalemme, loda, Sion, il tuo Dio.

Antiphona 2

La schola:

III a2



Quando na-tus es * in-ef-fa-bí-li-ter ex



Vír-gi-ne, tunc implé-tæ sunt Scriptú-ræ: sic-ut plú-vi-



a in vellus descendís-ti, ut salvum fá-ce-res ge-



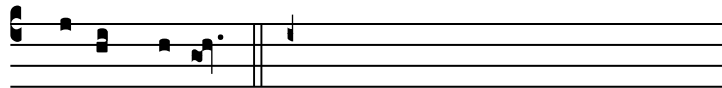
nus humá-num. Te laudá-mus, De-us noster.

Psalmus 147 (147 B)

La schola:



1. Lau-da, Ie-rú-sa-lem, **Dómi-** num; * colláuda De-um



tu-um, Si-on.

He has strengthened the bars of your gates, he has blessed the children within you.

Perché ha rinforzato le sbarre delle tue porte, in mezzo a te ha benedetto i tuoi figli.

He established peace on your borders, he feeds you with finest wheat.

Egli ha messo pace nei tuoi confini e ti sazia con fior di frumento.

He sends out his word to the earth and swiftly runs his command.

Manda sulla terra la sua parola, il suo messaggio corre veloce.

He showers down snow white as wool, he scatters hoar-frost like ashes.

Fa scendere la neve come lana, come polvere sparge la brina.

L'assemblea:



2. Quó-ni- am confortá-vit se-ras portá-rum **tu- á- rum,** *

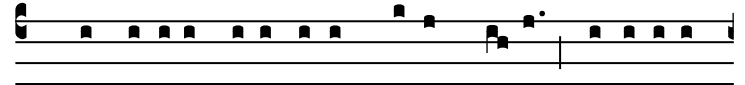


be-ne-dí-xit fí-li- is **tu- is in** te.

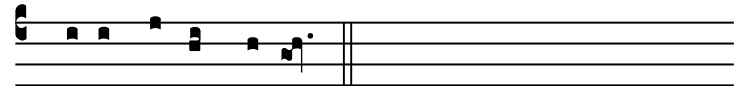
La schola:

3. Qui ponit fines tuos pacem *
et ádipe fruménti sátiat te.

L'assemblea:



4. Qui emíttit e-lóqui- um **su- um terræ,** * ve-ló-ci-ter



currit **verbum e-** ius.

La schola:

5. Qui dat nivem sicut lanam, *
pruínam sicut cínerem spargit.

He hurls down hailstones like crumbs.
The waters are frozen at his touch;

Getta come briciole la grandine, di fronte
al suo gelo chi resiste?

he sends forth his word and it melts
them: at the breath of his mouth the waters
flow.

Manda una sua parola ed ecco si scioglie,
fa soffiare il vento e scorrono le acque.

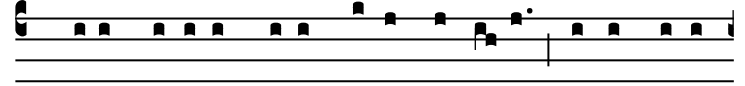
He makes his word known to Jacob, to
Israel his laws and decrees.

Annunzia a Giacobbe la sua parola, le
sue leggi e i suoi decreti a Israele.

He has not dealt thus with other nations;
he has not taught them his decrees.

Così non ha fatto con nessun altro po-
polo, non ha manifestato ad altri i suoi
precetti.

L'assemblea:



6. Mittit crystállum su- am **sic**-ut buccél-las; * ante fá-ci-

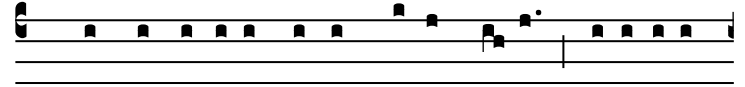


em frí-go-ris e-ius quis **susti-né**-bit?

La schola:

7. Emíttet verbum suum et liquefáci- et ea, *
flabit spíritus eius, et fluent aquæ.

L'assemblea:



8. Qui annúnti- at verbum **su-** um **Ia-** cob, * iustí- ti- as



et iu-dí-ci- a **su-** a **Isra-** el.

La schola:

9. Non fecit táliter omni natióni, *
et iudícia sua non manifestávit eis.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Antiphon

You were born of the Virgin in a mysterious manner of which no man can speak; you fulfilled the scriptures: like rain falling gently on the earth you came hither to save the human race. We praise you; you are our God.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Antifona

Hai compiuto le Scritture, quando in modo unico sei nato dalla Vergine; come rugiada sul vello sei disceso a salvare l'uomo. Lode a te, nostro Dio!

L'assemblea:



10. Gló-ri-a **Patri**, et **Fí-li-**o, * et Spi-rí-tu-i **Sancto**.

La schola:

11. Sicut erat in principio, et nunc et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Antifona

La schola e l'assemblea:

III a2



Quando na-tus es in-ef-fa-bí-li-ter ex



Vír-gi-ne, tunc implé-tæ sunt Scriptú-ræ: sic-ut plú-vi-



a in vellus descendís-ti, ut salvum fá-ce-res ge-



nus humá-num. Te laudá-mus, De-us noster.

Silenzio per la preghiera personale.

Antiphon 3

3. Antifona

Moses saw the thornbush which was on fire yet was not burnt up. In it we see a sign of your virginity which all must honour; Mother of God, pray for us.

Come il rovetto, che Mosè vide ardere intatto, integra è la tua verginità, Madre di Dio: noi ti lodiamo, tu prega per noi.

Canticle
Eph 1:3-10

Cantico
Cfr. Ef 1, 3-10

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places.

Benedetto sia Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha benedetti con ogni benedizione spirituale nei cieli, in Cristo.

Antiphona 3

La schola:

IV e

Rubum, quem ví-de-rat * Móy- ses incombú-
tum, conservá-tam agnó-vimus tu- am laudá-bi-lem vir-
gi-ni- tá- tem. De- i Gé-ne- trix, intercé- de pro no- bis.

Canticum
Eph 1, 3-10

La schola:

1. Benedíctus De- us et Pa-ter Dómi-ni nostri *Iesu Christi*, *
qui be-ne-dí-xit nos in omni be-ne-dicti- ó-ne spi-ri-tá-
li in cæ-lésti-bus in **Chris-to**,

He chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and blameless before him.

In lui ci ha scelti prima della creazione del mondo, per trovarci, al suo cospetto, santi e immacolati nell'amore.

He destined us in love to be his sons through Jesus Christ, according to the purpose of his will,

Ci ha predestinati a essere suoi figli adottivi per opera di Gesù Cristo, secondo il beneplacito del suo volere,

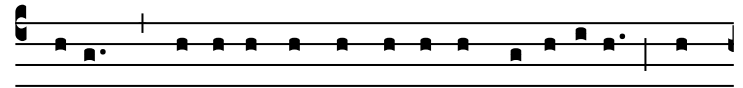
to the praise of his glorious grace which he freely bestowed on us in the Beloved.

a lode e gloria della sua grazia, che ci ha dato nel suo Figlio diletto.

L'assemblea:



2. sic-ut e-lé-git nos in ip-so ante mundi consti-tu-ti-



ónem, † ut essé-mus sancti et imma-cu-lá-ti * in

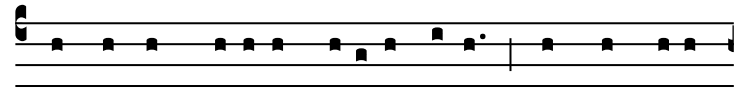


conspéctu e-ius in ca-ri-tá-te,

La schola:

3. qui prædestinávit nos in adoptiónem filiórum †
per Iesum Christum in ipsum, *
secúndum beneplácitum voluntátis suæ,

L'assemblea:



4. in lau-dem gló-ri-æ grá-ti-æ su-æ, * in qua gra-ti-



fi-cá-vit nos in Di-léc-to,

In him we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses,

In lui abbiamo la redenzione mediante il suo sangue, la remissione dei peccati

according to the riches of his grace which he lavished upon us. He has made known to us in all wisdom

secondo la ricchezza della sua grazia. Dio l'ha abbondantemente riversata su di noi con ogni sapienza e intelligenza,

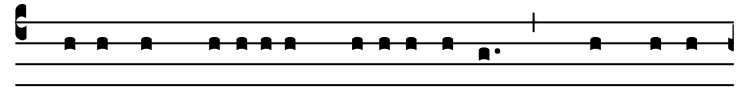
and insight the mystery of his will, according to his purpose which he set forth in Christ.

poiché egli ci ha fatto conoscere il mistero del suo volere. Nella sua benevolenza

La schola:

5. in quo habémus redemptiónem per sanguínem eius, * remissionem peccatórum,

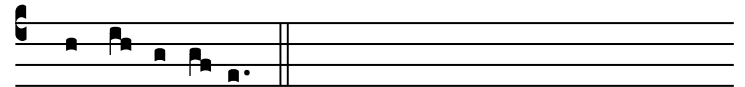
L'assemblea:



6. se-cúndum di-ví-ti-as grá-ti-æ e-ius, † quam su-pe-



ra-bundá-re fe-cit in **no**-bis * in omni sa-pi-énti-a



et pru-dénti-a

La schola:

7. notum fáciens nobis mystérium voluntátis suæ, * secúndum beneplácitum eius,

His purpose he set forth in Christ, as a plan for the fulness of time,

lo aveva in lui prestabilito per realizzarlo nella pienezza dei tempi.

to unite all things in him, things in heaven and things on earth.

Il disegno di ricapitolare in Cristo tutte le cose, quelle del cielo come quelle della terra.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

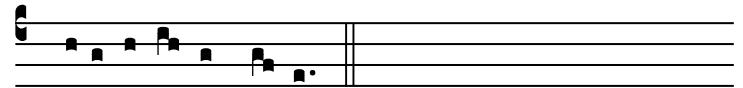
as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

L'assemblea:



8. quod pro-pó-su-it in e- o, * in dispensa-ti- ó-nem ple-

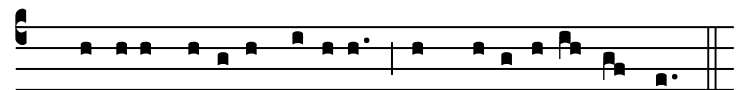


ni-tú-di-nis **témpo-**rum:

La schola:

9. recapituláre ómnia in Christo, *
quæ in cælis et quæ in terra.

L'assemblea:



10. Gló- ri- a **Patri, et Fí-** li- o, * et Spi-rí- tu- i **Sancto.**

La schola:

11. Sicut erat in princípío, et nunc et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

Antiphon

Antifona

Moses saw the thornbush which was on fire yet was not burnt up. In it we see a sign of your virginity which all must honour; Mother of God, pray for us.

Come il rovelto, che Mosè vide ardere intatto, integra è la tua verginità, Madre di Dio: noi ti lodiamo, tu prega per noi.

Antiphona

La schola e l'assemblea:

IV e

Rubum, quem ví-de-rat * Móy- ses incombús-
tum, conservá-tam agnó-vimus tu- am laudá-bi-lem vir-
gi-ni- tá-tem. De- i Gé-ne- trix, intercé-de pro no-bis.

Silenzio per la preghiera personale.

Scripture Reading

Lettura Breve

When the appointed time came, God sent his Son, born of a woman, born a subject of the Law, to redeem the subjects of the Law and to enable us to be adopted as sons.

Homily

Omelia

Lectio brevis

Il lettore:

Gal 4, 4-5

Quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la legge, per riscattare coloro che erano sotto la legge, perché ricevessimo l'adozione a figli.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Short Responsory

Responsorio breve

The Word became flesh.

Il Verbo di Dio si è fatto carne.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

And he lived among us.

È venuto ad abitare in mezzo a noi.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
Santo.


Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

Responsorium breve

Io 1, 14

La schola: *L'assemblea:*

VI 

Verbum ca-ro factum est, Alle-lú-

La schola:

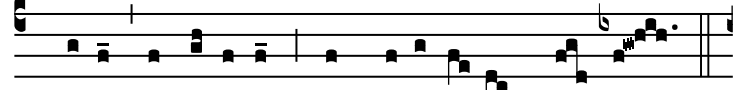


ia, al-le-lú-ia. Et ha-bi-tá-vit in no-

L'assemblea: *La schola:*



bis. Alle-lú-ia, al-le-lú-ia. Gló-ri-a



Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sanc-to.

L'assemblea:



Alle-lú-ia, al-le-lú-ia.

Gospel Canticle

Magnificat Antiphon

Great is the mystery of our inheritance!
The womb of a most pure Virgin became
the Temple of God. He is not defiled as-
suming to himself Flesh from her. All
nations shall come, saying: Glory be to
thee, O Lord.

Cantico evangelico

Antifona al Magnificat

Ineffabile mistero! Il grembo intatto di
una vergine diviene tempio di Dio; colui
che da essa prende carne rimane in-
contaminato. Verranno tutti i popoli e
diranno: Gloria a te, Signore!

Canticum evangelicum

Antiphona ad Magnificat

La schola:

II a

Ma- gnum * hære-di-tá-tis mysté- ri-
um: templum De- i factus est ú-te- rus nésci- ens
vi- rum, non est pollú- tus ex e- a car- nem assúmens.
Om- nes gentes vé- ni- ent, di- cén- tes: Gló- ri- a ti- bi,
Dó- mi- ne.

Lk 1, 46-55
My soul rejoices in the Lord

Lc 1, 46-55
Esultanza dell'anima nel Signore

My soul glorifies the Lord,

L'anima mia magnifica il Signore

my spirit rejoices in God, my Saviour.

e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,

He looks on his servant in her lowliness;
henceforth all ages will call me blessed.

perché ha guardato l'umiltà della sua
serva. D'ora in poi tutte le generazioni
mi chiameranno beata.

The Almighty works marvels for me.
Holy his name!

Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente
e santo è il suo nome:

Lc 1, 46-55
Exsultatio animæ in Domino

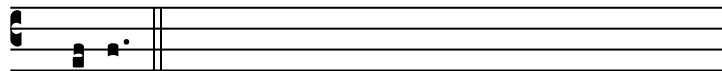
La schola:

1. Magnificat * ánima mea Dóminum,

L'assemblea:



2. et exsultá-vit spí-ri-tus me-us * in De-o salva-to-re



me- o,

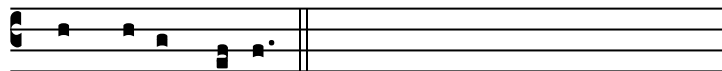
La schola:

3. quia respéxit humilitátem ancillæ suæ. *
Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes,

L'assemblea:



4. qui- a fe-cit mi-hi magna, qui po-tens est, * et sanc-



tum nomen e- ius,

His mercy is from age to age, on those who fear him.

di generazione in generazione la sua misericordia si stende su quelli che lo temono.

He puts forth his arm in strength and scatters the proud-hearted.

Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;

He casts the mighty from their thrones and raises the lowly.

ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili;

He fills the starving with good things, sends the rich away empty.

ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato i ricchi a mani vuote.

La schola:

5. et misericórdia eius in progénies et progénies *
timéntibus eum.

L'assemblea:



6. Fe- cit po-ténti- am in brá-chi- o su- o, * dispérsit su-



pérbos mente cordis su- i;

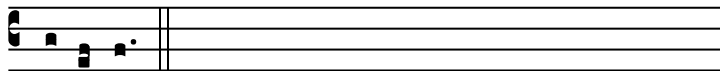
La schola:

7. depósuit poténtes de sede *
et exaltávit húmiles;

L'assemblea:



8. e-su- ri- éntes imple- vit bo- nis * et dí-vi-tes dimí-sit



in-á-nes.

He protects Israel, his servant, remembering his mercy,

Ha soccorso Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia,

the mercy promised to our fathers, to Abraham and his sons for ever.

come aveva promesso ai nostri padri, ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

La schola:

9. *Suscépit* Israel púerum suum, *
recordátus misericórdiæ,

L'assemblea:



10. sic-ut lo-cú-tus est *ad patres* **nostros**, * Abra-ham et



sémi-ni e-ius *in* **sæ-cu-** la.

La schola:

11. *Glória* Patri, et Filio, *
et Spirítui Sancto.

L'assemblea:



12. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, *et nunc et* **semper**, * et



in **sæ-cu-** la **sæ-cu-ló-rum**. **A-men**.

Antiphon

Antifona

Great is the mystery of our inheritance!
The womb of a most pure Virgin became
the Temple of God. He is not defiled as-
suming to himself Flesh from her. All
nations shall come, saying: Glory be to
thee, O Lord.

Ineffabile mistero! Il grembo intatto di
una vergine diviene tempio di Dio; co-
lui che da essa prende carne rimane in-
contaminato. Verranno tutti i popoli e
diranno: Gloria a te, Signore!

Antiphona

La schola e l'assemblea:

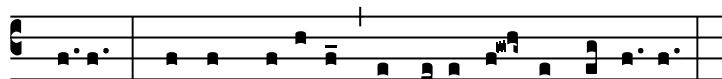
II a



Ma- gnum hære-di-tá-tis mysté- ri-



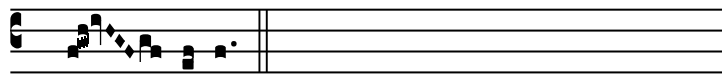
um: templum De- i factus est ú-te- rus nésci- ens



vi- rum, non est pollú- tus ex e- a car- nem assúmens.



Om- nes gentes vé- ni- ent, di- cén- tes: Gló- ri- a ti- bi,



Dó- mi- ne.

Intercessions

Blessed be the Lord Jesus, our bond of peace with one another. He came to make the Jews and Gentiles one people. Let us therefore pray:

Lord, give peace to all men.

Lord Jesus, you revealed the meaning of human living; may we never fail to give thanks for all you have given us.

You made Mary, your Mother, full of grace; enrich with your blessings the life of every man.

You proclaimed the gospel to the world; may your word in all its power penetrate into the hearts of men.

You became through Mary the brother of every man; teach us to love one another.

You came like the dawn of a new day; show to the dead the radiance of your presence.

Intercessioni

Dona a tutti la tua pace, Signore.

Preces

Il Santo Padre:

Invochiamo il Cristo, nostra pace,
che è venuto a unire in un solo popolo
gli uomini di ogni lingua e nazione:

La schola:



℟. Pacem tu- am ómni-bus præsta, Dó-mi-ne.

L'assemblea ripete:

Pacem tuam ómnibus præsta, Dómine.

Tu, che venendo fra noi hai rivelato l'amore del Padre,

– fa' che lo ringraziamo sempre per i suoi benefici. ℟.

Tu, che hai voluto piena di grazia Maria, tua Madre,

– effondi su tutti gli uomini l'abbondanza dei tuoi doni. ℟.

Hai portato al mondo il lieto annunzio della salvezza,

– moltiplica gli araldi e i discepoli della tua parola. ℟.

Hai voluto nascere da Maria Vergine, come nostro fratello,

– insegna a tutti gli uomini la vera fraternità. ℟.

Sole di giustizia, apparso all'orizzonte dell'umanità,

– risplendi ai nostri fratelli defunti nella beatitudine eterna. ℟.

Our Father

Padre nostro

Pater noster

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Santo Padre: L'assemblea:



Pa- ter noster, qui es in cae- lis: sancti- fi- cé- tur nomen tu-



um; advé-ni- at regnum tu- um; fi- at vo- lúntas tu- a,



si- cut in cae- lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-



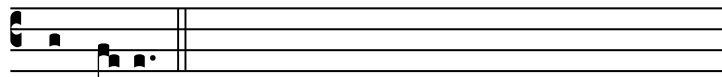
á-num da no-bis hó- di- e; et di-mít-te no- bis dé-bi- ta



nostra, si- cut et nos di-mít-timus de- bi- tó- ri- bus nostris;



et ne nos indú-cas in ten-ta-ti- ó- nem; sed lí- be- ra nos



a ma- lo.

Concluding Prayer

God, our Father, since you gave mankind a saviour through blessed Mary, virgin and mother, grant that we may feel the power of her intercession when she pleads for us with Jesus Christ, your Son, the author of life, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, God for ever and ever.

Orazione conclusiva

O Dio, che nella verginità feconda di Maria hai donato agli uomini i beni della salvezza eterna, fa' che sperimentiamo la sua intercessione, poiché per mezzo di lei abbiamo ricevuto l'autore della vita, Cristo tuo Figlio, che è Dio e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Oratio conclusiva

Il Santo Padre:

Deus, qui salutis aeternae,
beatae Mariae virginitate fecunda,
humano generi praemia praestitisti, tribue, quaesumus,
ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus,
per quam meruimus Filium tuum auctorem vitae suscipere.
Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

EXPOSITION
OF THE BLESSED SACRAMENT

ESPOSIZIONE
DELLA SANTISSIMA EUCARISTIA

Exposition chant

Canto di esposizione

Jesus, the very thought of Thee
with sweetness fills the breast!
Yet sweeter far Thy face to see
and in Thy Presence rest.

O Gesù ricordo di dolcezza
che dà le vere gioie del cuore,
ma più del miele e ogni altra cosa
è dolce la tua presenza.

No voice can sing, no heart can frame,
nor can the memory find,
a sweeter sound than Jesus' Name,
the Saviour of mankind.

Nulla si canta con più soavità,
nulla si ode con più gioia,
nulla si può pensare più dolce,
che Gesù Figlio di Dio.

O hope of every contrite heart!
O joy of all the meek!
To those who fall, how kind Thou art!
How good to those who seek!

Gesù, speranza dei penitenti,
quanto sei benevolo verso chi ti desidera,
e buono verso chi ti cerca,
ma che sei per chi ti trova?

EXPOSITIO SANCTISSIMÆ EUCHARISTIÆ

Il Diacono espone il Santissimo Sacramento.

Cantus expositionis

IESU, DULCIS MEMORIA

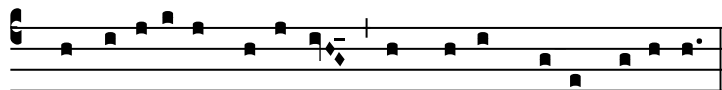
La schola:

1. Iesu, dulcis memória,
dans vera cordis gáudia:
sed super mel et ómnia,
eius dulcis præsentia.

L'assemblea:



2. Nil cáni-tur su-á-vi-us, nil audí-tur iucúndi-us,



nil co-gi-tá-tur dúlci-us, quam Ie-sus De-i Fí-li-us.

La schola:

3. Iesu, spes pæniténtibus,
quam pius es peténtibus,
quam bonus te quæréntibus!
Sed quid inveniéntibus?

But what to those who find? Ah! this
nor tongue nor pen can show
the love of Jesus, what it is,
none but His loved ones know.

La bocca non sa dire,
la parola non sa esprimere,
solo chi lo prova può credere
cosa sia amare Gesù.

Jesus! our only hope be Thou,
as Thou our prize shalt be;
in Thee be all our glory now,
and through eternity.

Sii, o Gesù, la nostra gioia,
tu che sarai l'eterno premio:
in te sia la nostra gloria
sempre per tutti i secoli.

Amen.

Amen.

L'assemblea:



4. Nec lingua va-let dí-ce-re, nec lítte-ra expríme-re:

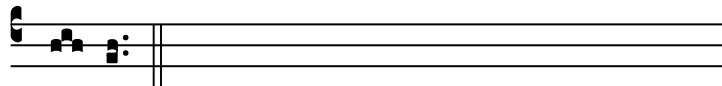


expértus po-test créde-re quid sit Ie-sum di-lí-ge-re.

La schola:

5. Sis, Iesu, nostrum gáudium,
qui es futúrus præmium:
sit nostra in te glória
per cuncta semper sæcula.

La schola e l'assemblea:



A- men.

Silenzio per l'adorazione e la preghiera personale.

TE DEUM

TE DEUM

We praise you, O God:
we acclaim you as the Lord.

Noi ti lodiamo, Dio,
ti proclamiamo Signore.

Everlasting Father,
all the world bows down before you.

O eterno Padre,
tutta la terra ti adora.

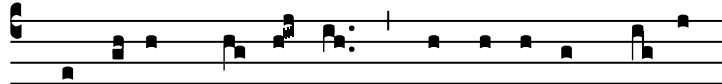
All the angels sing your praise,
the hosts of heaven
and all the angelic powers,

A te cantano gli angeli
e tutte le potenze dei cieli

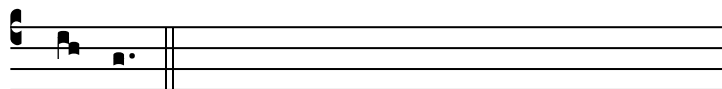
all the cherubim and seraphim
call out to you in unending song:

e i Cherubini e i Serafini,
con voce incessabile:

TE DEUM

*La schola:**L'assemblea:*

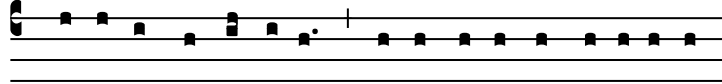
1. Te, De- um, lau- dá- mus: * te, DÓ-mi- num, con- fi-



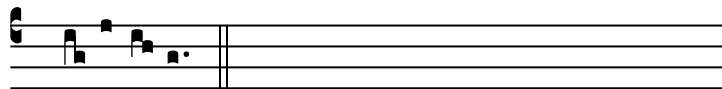
té- mur.

La schola:

2. Te ætérnum Patrem, *
omnis terra venerátur.

L'assemblea:

3. Ti- bi omnes ánge- li, ti- bi cæ- li et u-ni- vérsæ



po- testá- tes:

La schola:

4. tibi chérubim et séraphim *
incessábili voce proclámant:

Holy,

Santo,

Holy,

Santo,

Holy,
is the Lord God of angel hosts!

Santo
il Signore Dio dell'universo.

The heavens and the earth are filled
with your majesty and glory.

I cieli e la terra sono pieni
della tua gloria.

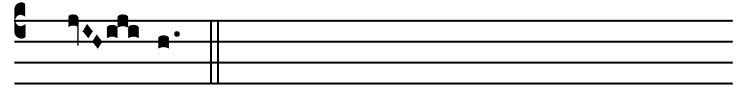
The glorious band of apostles,

Ti acclama
il coro degli apostoli

the noble company of prophets,

e la candida schiera dei martiri;

L'assemblea:



5. Sanc- tus,

La schola:

6. Sanctus,

L'assemblea:



7. Sanctus Dó-mi-nus De- us Sá-ba-oth.

La schola:

8. Pleni sunt cæli e terra *
maiestátis glóriæ tuæ.

L'assemblea:



9. Te glo-ri-ó- sus A-posto- ló-rum cho- rus,

La schola:

10. te prophetárum *
laudábilis númerus,

the white-robed army
who shed their blood for Christ,
all sing your praise.

le voci dei profeti si uniscono
nella tua lode;

And to the ends of the earth
your holy Church proclaims
her faith in you:

la santa Chiesa proclama
la tua gloria,

Father, whose majesty is boundless,

Padre d'immensa maestà,

your true and only Son,
who is to be adored,

adora il tuo unico Figlio,

the Holy Spirit sent to be our Advocate.

e lo Spirito Santo Paraclito.

You, Christ, are the king of glory,

O Cristo, re della gloria,

L'assemblea:



11. te már-ty-rum candi-dá- tus lau-dat ex-ér-ci-tus.

La schola:

12. Te per orbem terrárum *
sancta confitétur Ecclésia,

L'assemblea:

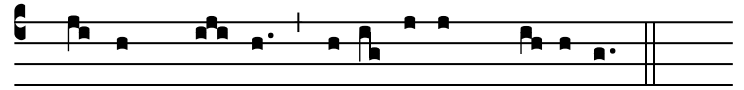


13. Pa- trem immén-sæ ma- ies- tá- tis;

La schola:

14. venerándum tuum verum *
et únicum Fílium;

L'assemblea:



15. Sanctum quo- que Pa-rá- cli- tum Spí- ri- tum.

La schola:

16. Tu rex glóriæ, *
Christe.

Son of the eternal Father.

eterno Figlio del Padre,

When you took our nature
to save mankind
you did not shrink from birth
in the Virgin's womb.

tu nascesti
dalla Vergine Madre
per la salvezza dell'uomo.

You overcame the power of death
opening the Father's kingdom
to all who believe in you.

Vincitore della morte,
hai aperto ai credenti
il regno dei cieli.

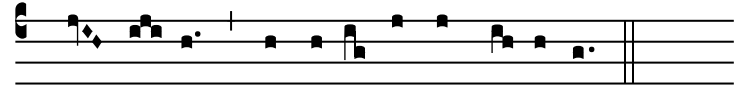
Enthroned at God's right hand
in the glory of the Father,

Tu siedi alla destra di Dio,
nella gloria del Padre.

you will come in judgement
according to your promise.

Verrai a giudicare il mondo
alla fine dei tempi.

L'assemblea:



17. Tu Pa- tris sempi- tér-nus es Fí- li- us.

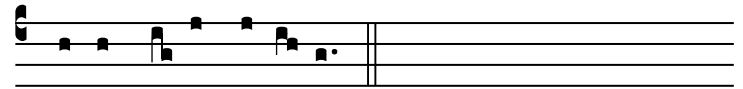
La schola:

18. Tu, ad liberándum susceptúrus hóminem, *
non horruísti Vírginis úterum.

L'assemblea:



19. Tu, de-vícto mortis a-cú- le- o, a-pe-ru- ís-ti cre-dén-



ti- bus regna cæ- ló- rum.

La schola:

20. Tu ad délixteram Dei sedes, *
in glória Patris.

L'assemblea:



21. Iu- dex cré- de- ris es- se ventú- rus.

You redeemed your people
by your precious blood.
Come, we implore you, to our aid.

Soccorri i tuoi figli, Signore,
che hai redento
col tuo sangue prezioso.

Grant us with the saints
a place in eternal glory.

Accoglici nella tua gloria
nell'assemblea dei santi.

Lord, save your people
and bless your inheritance.

Salva il tuo popolo, Signore,
guida e proteggi i tuoi figli.

Rule them and uphold them
for ever and ever.

e guidali
ed innalzali in eterno.

Day by day we praise you:

Ogni giorno ti benediciamo,

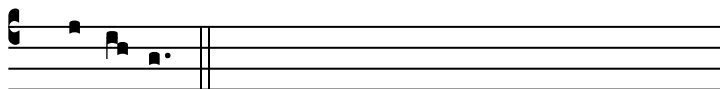
La schola:

22. Te ergo quæsumus, tuis fámulis súbveni, *
quos pretiósio sángine redemísti.

L'assemblea:



23. Æ-térna fac cum sanctis tu- is in gló-ri- a nu-

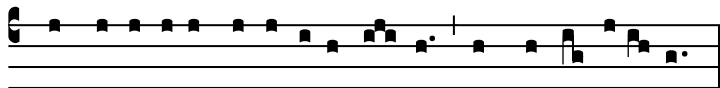


me- rá- ri.

La schola:

24. Salvum fac pópulum tuum, Dómine, *
et bénedic hereditáti tuæ.

L'assemblea:



25. Et re-ge e- os, et extólle il- los usque in ætérnum.

La schola:

26. Per sín-gulos dies *
benedícimus te;

we acclaim you now and to all eternity.

lodiamo il tuo nome per sempre.

In your goodness, Lord,
keep us free from sin.

Degnati oggi, Signore,
di custodirci senza peccato.

Have mercy on us, Lord,
have mercy.

Pietà di noi, Signore,
pietà di noi.

May your mercy always be with us, Lord,
for we have hoped in you.

Sia sempre con noi la tua misericordia:
in te abbiamo sperato.

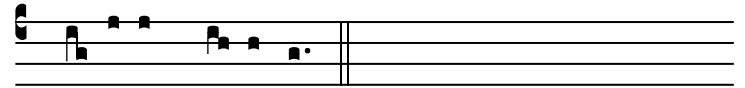
In you, Lord, we put our trust:
we shall not be put to shame.

Tu sei la nostra speranza,
non saremo confusi in eterno.

L'assemblea:



27. et laudá-mus no-men tu- um in sæ-cu-lum, et in

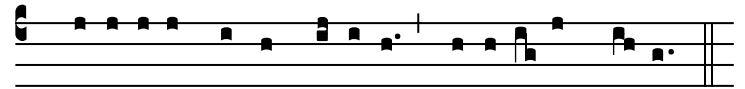


sæ- cu-lum sæ- cu- li.

La schola:

28. Dignáre, Dómine, die isto *
sine peccáto nos custodíre.

L'assemblea:



29. Mi-se-ré-re nostri, Dó-mi-ne, mi-se-ré-re nostri.

La schola:

30. Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos, *
quemádmódum sperávimus in te.

L'assemblea:



31. In te, Dómine, spe-rá- vi: non confúndar in æ-térnum.

Come, adore this wondrous presence;
bow to Christ, the source of grace!
Here is kept the ancient promise
of God's earthly dwelling-place!
Sight is blind before God's glory,
faith alone may see his face!

Glorify to God the Father,
praise to his co-equal Son,
adoration to the Spirit,
bond of love, in Godhead one!
Blest be God by all creation
joyously while ages run!
Amen.

Adoriamo il Sacramento
che Dio Padre ci donò.
Nuovo patto, nuovo rito
nella fede si compì.
Al mistero è fondamento
la parola di Gesù.

Gloria al Padre onnipotente,
gloria al Figlio Redentor,
lode grande, sommo onore
all'eterna Carità.
Gloria immensa, eterno amore
alla santa Trinità.
Amen.

BENEDICTIO EUCCHARISTICA

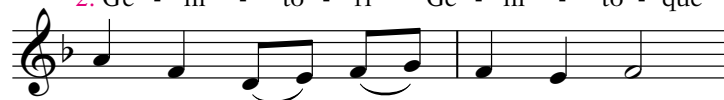
TANTUM ERGO

La schola e l'assemblea:



1. Tan - tum er - go sa - cra - mén - tum

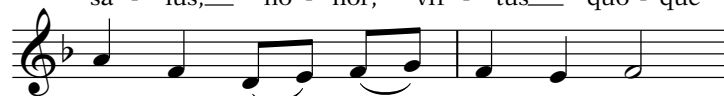
2. Ge - ni - tó - ri Ge - ni - tó - que



ve - ne - ré - mur - cér - nu - i,
laus et iu - bi - lá - ti - o,



et an - tí - quum do - cu - mén - tum
sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que



no - vo ce - dat - rí - tu - i;
sit et be - ne - díc - ti - o;



præs - tet fi - des sup - ple - mén - tum sén - su - um de -
pro - ce - dén - ti ab u - tró - que com - par sit lau -



-féc - tu - i. A - - - men.
-dá - ti - o.

Prayer

Orazione

Let us pray.

Preghiamo.

Lord Jesus Christ, you gave your Church an admirable sacrament as the abiding memorial of your passion. Teach us so to worship the sacred mystery of your Body and Blood, that its redeeming power may sanctify us always. Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che nel mirabile sacramento dell'Eucaristia ci hai lasciato il memoriale della tua Pasqua, fa' che adoriamo con viva fede il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue, per sentire sempre in noi i benefici della redenzione. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

Acclamations

Acclamazioni

Blessed be God.

Dio sia benedetto.

Blessed be his Holy Name.

Benedetto il suo santo nome.

Oratio

Il Santo Padre:

Orémus.

Deus, qui nobis sub sacraménto mirábili passiónis tuæ memóriam reliquísti, tríbue, quæsumus, ita nos Córporis et Sánguinis tui sacra mystéria venerári, ut redemptiónis tuæ fructum in nobis iúgiter sentiámus. Qui vivis et regnas in sácula sæculórum.

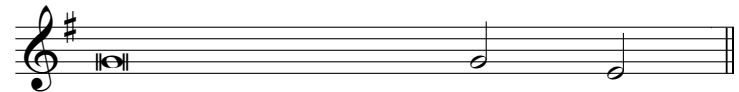
Il Santo Padre dà la benedizione con il Santissimo Sacramento.

Acclamations

La schola intona e l'assemblea ripete:



1. Benedíctus De - us.



2. Benedíctum Nomen Sanctum e - ius.

Blessed be Jesus Christ, true God and true man.

Benedetto Gesù Cristo, vero Dio e vero uomo.

Blessed be the Name of Jesus.

Benedetto il nome di Gesù.

Blessed be his most Sacred Heart.

Benedetto il suo sacratissimo Cuore.

Blessed be his most Precious Blood.

Benedetto il suo preziosissimo Sangue.

Blessed be Jesus in the most Holy Sacrament of the Altar.

Benedetto Gesù nel santissimo Sacramento dell'Altare.

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete.

Benedetto lo Spirito Santo Paraclito.

Blessed be the great Mother of God, Mary most holy.

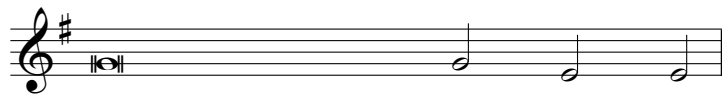
Benedetta la gran Madre di Dio, Maria santissima.



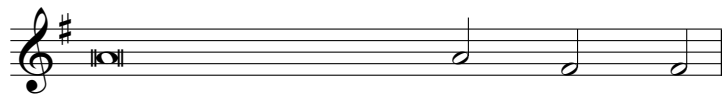
3. Benedíctus Iesus Chris - tus, verus Deus et verus ho-mo.



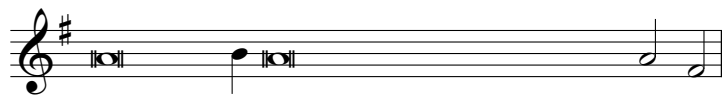
4. Benedíctum Nomen Ie - su.



5. Benedíctum Cor eius sacra - tís - si - mum.



6. Benedíctus Sanguis eius pretio - sí - si - mus.



7. Benedíctus Ie-sus in sanctíssimo altáris Sacra-mén - to.



8. Benedíctus Sanctus Spí - ritus, Pa - rá - cli - tus.



9. Benedícta excélsa Mater De - i, Maria sanc - tís - si - ma.

Blessed be her holy and Immaculate Conception.

Benedetta la sua santa e immacolata Concezione.

Blessed be her glorious Assumption.

Benedetta la sua gloriosa Assunzione.

Blessed be the name of Mary, Virgin and Mother.

Benedetto il nome di Maria, vergine e madre.

Blessed be Saint Joseph, her most chaste spouse.

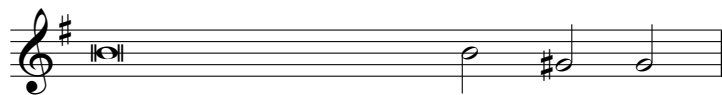
Benedetto san Giuseppe, suo castissimo sposo.

Blessed be God in his angels and in His Saints.

Benedetto Dio nei suoi angeli e nei suoi santi.



10. Benedícta sancta e - ius et immaculáta Con - cép - ti - o.



11. Benedícta eius gloriósa As - sump - ti - o



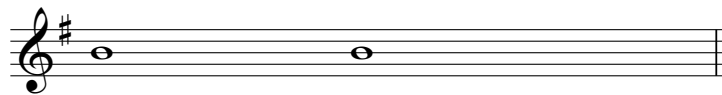
12. Benedíctum nomen Ma - rí - æ, Vírginis et Ma - tris.



13. Benedíctus sanctus Io - seph, eius castíssimus Spon - sus.



14. Benedíctus Deus in Ángelis su - is, et in Sanctis su - is.



A - - - men.

Il Diacono ripone il Santissimo Sacramento nel tabernacolo.

Reposition chant

Canto di reposizione

Psalm 116

Salmo 116

O praise the Lord, all you nations, acclaim him all you peoples!

Lodate il Signore, popoli tutti, voi tutte, nazioni, dategli gloria;

Strong is his love for us; he is faithful for ever.

perché forte è il suo amore per noi e la fedeltà del Signore dura in eterno.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

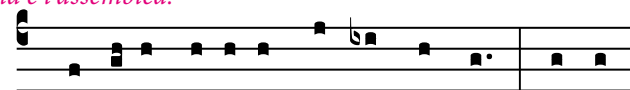
Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Cantus repositionis

Psalmus 116

La schola e l'assemblea:

VI



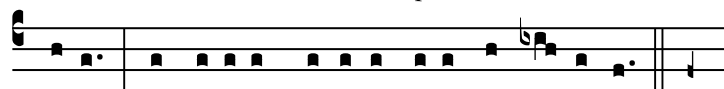
1. Laudá-te Dómi-num, omnes gen- tes; * lau-dá-



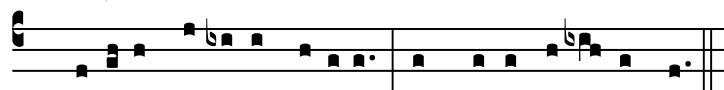
te e- um, omnes pópu- li.



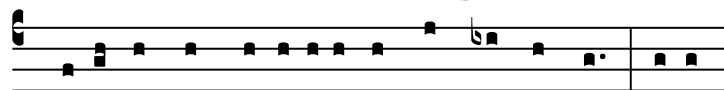
2. Quó-ni- am confirmá-ta est super nos mi-se-ri-cór-di- a



e-ius, * et vé-ri-tas Dómi-ni manet in æ- térn-um.



3. Gló-ri- a Pa-tri et Fí- li- o, * et Spí- ri- tu- i San-cto.



4. Si-cut erat in princí-pi- o, et nunc, et semper, * et in



sæ-cu- la sæ-cu- ló- rum. A- men.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Antiphona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblea:

V

Al- ma * Red-emptó-ris Ma-ter, quæ pérv- a cæ-
li por-ta manes, et stella ma-ris, succúrre cadénti, súr-
ge-re qui cu-rat, pópu-lo; tu, quæ genu- ísti, na-tú-ra
mi-rán-te, tu-um sanctum Ge-ni- tó-rem, Virgo pri-
us ac posté-ri- us, Gabri- é- lis ab o-re sumens il-
lud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré- re.

Chant

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye, to Bethlehem. Come and behold Him, born the King of angels; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

See how the shepherds, summoned to his cradle, leaving their flocks, draw nigh to gaze; we too will thither bend our joyful footsteps; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

True God of true God, Light from Light Eternal, Lo, He shuns not the Virgin's womb; Son of the Father, begotten, not created; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Canto

Accorrete fedeli, lieti, festosi: venite, venite a Betlemme! Guardate il Re degli angeli che è nato! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

I pastori, chiamati dall'alto, dimentichi del gregge, si accostano all'umile giaciglio: affrettiamoci anche noi, con passo festoso! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Riconosciamo che il Figlio di Dio Padre, lo Splendore eterno, è nato dalla Vergine, salvezza del mondo e redentore delle genti. Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Cantus

ADESTE, FIDELES

La schola:

1. Adéste, fidéles,
læti triumphántes,
veníte, veníte in Bétlehem,
natum vidéte
Regem angelórum.
Veníte adorémus,
veníte adorémus Dóminum.

2. En grege relícto,
húmiles ad cunas,
vocáti pastóres adpróperant,
et nos ovánti
gradu festinémus.
Veníte adorémus,
veníte adorémus Dóminum.

3. Splendórem ætérnum,
Dei Patris Fílium,
de Vírgine natum agnóscimus,
mundi salútem,
redemptórem géntium.
Veníte adorémus,
veníte adorémus Dóminum.

COPERTINA:
INCORONAZIONE DI MARIA VERGINE
VINCENZO CAMPI (1536-1591)
LA COLLEGIATA DI SAN BARTOLOMEO APOSTOLO
BUSSETO - ITALIA

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2012 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA